

# Estudio de las estrategias de cortesía lingüística en los Mystery Plays

MANUEL PADILLA CRUZ  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

## 1. LA PERSPECTIVA HISTÓRICA EN PRAGMÁTICA

La propuesta de investigación de este estudio se enmarca en una unión de los campos de estudio de la pragmática y la lingüística histórica. La pragmática se ha centrado en la interacción verbal a la que se tiene acceso en un determinado momento. La lingüística histórica, por otra parte, se ha ocupado de la evolución y la realización de las diferentes formas lingüísticas a lo largo de las distintas etapas de una lengua. Según Jacobs y Jucker (1995), la unión de estos dos campos del estudio lingüístico puede producir dos resultados distintos: se puede pensar en una perspectiva pragmática de la lingüística histórica, cuyo objeto de estudio sería el cambio del lenguaje como resultado de los cambios en el comportamiento humano. Por otro lado, se puede pensar en una perspectiva histórica de la pragmática, entre cuyos fines se incluirían la descripción y comprensión de las convenciones sobre el uso del lenguaje en comunidades que existieron en períodos históricos anteriores y que, por tanto, no son accesibles, y la descripción y explicación del desarrollo de las convenciones del discurso a lo largo del tiempo. Se pueden distinguir dos aproximaciones principales en el estudio pragmático de estadios anteriores de la lengua: la pragmatología, que trataría de describir los aspectos contextuales de los textos, incluyendo sus emisores y destinatarios, las relaciones sociales y personales de éstos, la situación social de la producción y recepción de los textos, así como los propósitos de éstos; y la pragmática diacrónica, que focalizaría su atención en el inventario lingüístico y sus usos comunicativos a lo largo de las etapas históricas de una misma lengua. Dentro de este ámbito se distinguiría un análisis de las distintas funciones que adquirirían algunas formas lingüísticas y otro de las distintas formas con las que se realizarían las distintas funciones comunicativas. Este estudio se incluiría dentro de este último tipo de análisis.

La cortesía en los textos literarios se puede estudiar haciendo una división entre lo que Sell (1991:221-222) denomina cortesía de selección y cortesía de presentación. La primera aludiría a la labor de selección de los temas y convenciones sociales operativas en una cultura, de tal forma que nunca se mencionará algo o se utilizarán palabras que pudieran suponer una amenaza contra la imagen positiva o negativa del receptor. La cortesía de presentación se referiría a la observación del Principio de Cooperación (1975) a toda costa, de tal modo que los lectores - o los espectadores - nunca sientan duda alguna sobre lo que está sucediendo, lo que se quiere decir o la razón por la que se dice lo que se está diciendo en la obra.

## **2. LOS PARLAMENTOS DIRIGIDOS A LA AUDIENCIA DE LOS MYSTERY PLAYS**

El objetivo de este trabajo es analizar las estrategias de cortesía que los personajes de los *Mystery Plays* emplean en sus parlamentos dirigidos a la audiencia para obtener, de este modo, una visión más amplia de las distintas formas en las que se podría llevar a cabo la interacción comunicativa en el período histórico al que esas obras pertenecen. Como afirmaba Kopytko (1995), los textos dramáticos pueden aportar buena información sobre la lengua usada en un período histórico específico. Según Diller (1992:109-159), los personajes de estas obras se dirigen al público en repetidas ocasiones, que recibe explicaciones, es instruido, edificado y entretenido a la vez, con lo que se incorporan elementos cómicos y didácticos. Hay dos tipos principales de parlamentos dirigidos a la audiencia: en los ciclos de Chester y N-Town, se pueden observar lo que el citado autor denomina parlamentos edificativos, en los que los enunciados suelen ser objetivos y no filtran las actitudes de los personajes. Los personajes utilizarán estrategias de cortesía negativa para compensar la pérdida de la imagen de los espectadores que pueda suponer interrumpir el desarrollo lineal de la representación para dar una explicación o la mitigación de su propia exégesis por medio de partículas mitigadoras. Por otra parte, en los ciclos de York y Towneley se pueden observar los parlamentos *histriónicos*, en los que se manifiesta una mutua comprensión entre los espectadores y determinados personajes de la obra, quienes comparten experiencias con la audiencia y la apelan. Por ello se podría pensar que en este otro tipo de parlamentos las estrategias de cortesía predominantes serían las de cortesía positiva, ya que los personajes de la obra, representantes de la humanidad a la que está destinado el mensaje salvífico que ésta transmite, querrían establecer una relación de pertenencia al mismo grupo social que la audiencia y así incluirla también entre los destinatarios de este mensaje cristiano.

### 3. CONCLUSIONES

Las estrategias de cortesía que se utilizan en estas obras de inglés medio coinciden básicamente con las que Brown y Levinson propusieron en su modelo (1978, 1987). Así, se mencionó que habría que incluir dentro de las estrategias de cortesía negativa que se basan en la impersonalización del emisor y del oyente la utilización de sintagmas nominales referentes a la divinidad, como *God*, que sería una práctica bastante habitual en la época a la que pertenecen las obras que se han estudiado. Los hablantes contarían, por tanto, con más posibilidades a la hora de evitar alusiones directas a los sujetos que realizan o son objeto de los actos contra la imagen - ACIs. También habría que incluir una estrategia de cortesía positiva consistente en ofrecer información para subsanar, como mencionaba Kopytko (1995:523) un déficit informativo. Además, también se pueden apreciar algunas características de la interacción, como pudiera ser el empleo de *safe topics* como el tiempo atmosférico para iniciar los intercambios conversacionales o de vocativos para suavizar la pérdida de imagen que supone iniciar un intercambio comunicativo. Se verifica la hipótesis inicial del trabajo, ya que en los casos de los parlamentos *histriónicos* el personaje utiliza las estrategias de cortesía positiva para mitigar el daño a la imagen que puedan causar sus ACIs por medio de su inclusión en el grupo social de la audiencia, y, en el de los parlamentos *edificativos*, compensa esta pérdida de imagen por medio de las de cortesía negativa. Esto además prueba una de las conclusiones a las que llegan Nevalainen y Raumolin-Brunberg:

“Negative face wants are redressed by giving deference, by using titles and honorific adjectives, and positive face wants, for instance, by claiming in-group membership by using terms of endearment” (1995:563).

Sin embargo, Garcés indicaba:

“Las estrategias de cortesía no se producen siempre de forma independiente en el discurso. Los recursos de cortesía negativa, positiva e incluso la estrategia off-record confluyen no sólo en el mismo MACI sino, a veces, en un ACI concreto” (1993:48)

Su utilización depende, como indicaba Garcés (1993:49) exclusivamente del contexto. Se ha visto que ambos personajes recurren a la compensación de los MACIs a través de estrategias tanto de cortesía positiva como negativa, e incluso off-record. En palabras de Brown y Gilman:

“The original [model] claims that positive politeness and negative politeness are mutually exclusive strategies and are ordered relative to one another and against the Wx [...] Our modified version does not make these claims but substitutes a sin-

gle superstrategy of redress in which acts of positive and negative politeness may be mixed but need not be.” (1989:164-165).

También, los cambios en la utilización de las estrategias de cortesía son importantes por reflejar cambios en la evaluación de las variables que determinan la seriedad de un determinado ACI (Brown&Gilman, 1989:206).

En cuanto al modelo de cortesía utilizado, Garcés comentaba que la variable D debía ser modificada teniendo en cuenta el afecto que los interlocutores sienten entre sí, de tal forma que:

“[...] a más afecto el nivel de cortesía se incrementará, mientras que si éste es neutro se mantendrá y si es negativo descenderá. La influencia del afecto es independiente del valor de D y va en contra de lo postulado por Brown y Levinson respecto al hecho de que a menor distancia menor cortesía.” (1993:51)

Kopytko (1995), por su parte, consideraba válidas las variables de Brown y Levinson (1987), pero añadía otra<sup>1</sup>, entre las que se encontraban el afecto positivo y el afecto negativo. Las primeras implicarían que una persona sentiría mucho afecto hacia otra, mientras que las segundas que sentiría poco. Este punto de vista no consideraría las estrategias *off-record*.

Sin embargo, parece más adecuada la propuesta de Garcés (1993), y lo analizado parece demostrarlo. Algunos personajes no sentirían un afecto negativo; todo lo contrario, sentiría mucho afecto hacia la audiencia, y por esta razón aumenta la cortesía, la compensación de los daños a la imagen de la audiencia que se puedan derivar de su MACI, no sólo con estrategias de cortesía positiva, sino también con las ya mencionadas de cortesía negativa y *off-record*. No se puede afirmar que un afecto positivo se vea reflejado en la utilización de estrategias de cortesía positiva ni que un afecto negativo se demuestre por medio de las de cortesía negativa. Las estrategias de cortesía no tienen un valor absoluto, sino contextual. Cada hablante extrae información de la manera en la que se está desarrollando la interacción y la pone en relación con los supuestos almacenados en su mecanismo cognoscitivo, que, junto con el análisis de las variables que influyen a la hora de llevar a cabo un nuevo ACI, determinarán las estrategias que se tendrán que utilizar para compensar los sucesivos ACIs y poder indicar con ellas la relación social que quiere mantener o alterar con el correspondiente interlocutor. Conviene recordar, asimismo, lo que Garcés afirma:

“La utilización de las estrategias de cortesía no se relaciona en todos los casos con una jerarquía, de modo que cuanto más elevado sea el valor de S, más alto será

1. Las variables incluidas en su estudio son “(Ap)-positive affect, (I)-intimacy, (C)-cunning, (Im)-importance, (An)-negative affect” (Kopytko, 1995: 515).

el número de la estrategia con la que se compensa su merma [...] codificar un ACI con estrategias de valor elevado como la off-record lejos de compensar la merma a la imagen pueden agravarla porque ciertas implicaturas producidas por la violación de alguna de las máximas de Grice - la ironía, las mentiras - tienen connotaciones comunicativas con marcado carácter negativo.” (1993:49)

El afecto se erige como una modificación de la distancia social existente entre los participantes en un intercambio, de manera que a más afecto, aparecerá mayor cortesía. Esto coincide también con otra de las conclusiones del estudio de Brown y Gilman:

“Politeness [...] increases with the power of the speaker over the hearer and it increases with the extremity of the face threat. Politeness decreases with the withdrawal of affection and increases with an increases of affection. [...] If affection is thought of as the D (or distance) of politeness theory, then the results contradict theory. It is more accurate to say that the affect results call for a reformulation of the D parameter.” (1989:199)

## BIBLIOGRAFÍA

- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, R. & Gilman, A. (1989) “Politeness Theory and Shakespeare's Four Major Tragedies”, *Language in Society*, 18. 159-212.
- Diller, H. J. (1992): “Address to the Audience”, en *The Middle English Mystery Play. A Study in Dramatic Speech and Form*. Chapter 7. Cambridge: Cambridge University Press, 109-159.
- Garcés Conejos, P. (1991): “Cuarta visita a *The Chaser*: respuesta pragmática a Sopher, Deyes y Barry”, *Miscel.lània Homenatge Enrique García Díez*, 355-366.
- (1993): “Revisión crítica de algunos de los postulados de la teoría de la cortesía lingüística propugnada por Brown y Levinson”, *Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics I*, 43-61.
- Jacobs, A. & Jucker, A. H. (1995): “The Historical Perspective in Pragmatics”, en A. H. Jucker (ed) *Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English*. Amsterdam: John Benjamins, 3-33.
- Kopytko, R. (1995): “Linguistic Politeness Strategies in Shakespeare's Plays” en A. H. Jucker (ed) 515-540.
- Nevalainen, T. & Raumolin-Brunberg, H. (1995): “Constraints on Politeness: The Pragmatics of Address Formulae in Early English Correspondence”, en A. H. Jucker (ed) 541-601.
- Sell, R. D. (1991) “The Politeness of Literary Texts”, en R. D. Sell (ed) *Literary Pragmatics*. London: Routledge, 208-224.